

4-963. Temporary order of protection and order to appear.

4-963. Orden temporal de protección y orden de comparecencia.

[Family Violence Protection Act, NMSA 1978, Sections 40-13-1 to 40-13-8]

[Ley de protección contra la violencia intrafamiliar, NMSA 1978, Secciones 40-13-1 a 40-13-8]

STATE OF NEW MEXICO

ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF _____

CONDADO DE _____

_____ JUDICIAL DISTRICT COURT

TRIBUNAL DEL _____ DISTRITO JUDICIAL

_____, Petitioner / Demandante

v. No. _____

_____, Respondent / Demandado

**TEMPORARY ORDER OF PROTECTION
AND ORDER TO APPEAR**

**ORDEN TEMPORAL DE PROTECCIÓN
Y ORDEN DE COMPARECENCIA**

The court has reviewed the sworn petition alleging domestic abuse. The court having considered the petition, **FINDS** that the court has jurisdiction and that there is probable cause to believe that an act of domestic abuse has occurred. The court **ORDERS**:

*El tribunal ha examinado la petición juramentada que alega violencia intrafamiliar. Habiendo considerado la petición, el tribunal **CONCLUYE** que tiene jurisdicción y que existe motivo fundado para creer que ha ocurrido un acto de violencia intrafamiliar. El tribunal **ORDENA**:*

- [] 1. The respondent shall not write to, talk to, visit or contact the petitioner in any way except through petitioner's lawyer, if the petitioner has a lawyer. *El demandado no escribirá, hablará, visitará ni contactará al demandante de ninguna manera, excepto a través del abogado del demandante, si el demandante tuviera abogado.*
- [] 2. The respondent shall not abuse the petitioner or the petitioner's household members in any way. "Abuse" means any incident by the respondent against the petitioner or the petitioner's household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat causing imminent fear of bodily injury; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by a residence or work place; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above. / *El*

demandado no maltratará al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante de ninguna manera. “Maltrato” significa cualquier incidente causado por el demandado contra el demandante o un integrante del hogar del demandante que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza que cause temor inminente de lesiones corporales; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.

- [] 3. The respondent shall not ask or cause other persons to abuse the petitioner or the petitioner's household members.

El demandado no pedirá ni causará que otras personas maltraten al demandante ni a los integrantes del hogar del demandante.

- [] 4. The respondent shall not go within _____ yards of the petitioner's home or school or work place. The respondent shall not go within _____ yards of the petitioner at all times except

_____. If at a public place, such as a store, respondent shall not go within _____ yards of the petitioner. *El demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del hogar, de la escuela ni del lugar de trabajo del demandante. El demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del demandante en ningún momento excepto*

_____. *Si se encontraran en un lugar público, como una tienda, el demandado no podrá acercarse a menos de _____ yardas del demandante.*

- [] 5. The respondent shall not post or cause another to post anything about the petitioner on any form of social media, including, but not limited to, Facebook, Twitter, Instagram, or Snapchat. This prohibition includes posts about the petitioner's family members, significant other, and children.

El demandado no debe publicar o causar que otro publique nada sobre el demandante en redes sociales, incluyendo, pero sin limitarse a, Facebook, Twitter, Instagram o Snapchat. Esta prohibición incluye publicaciones con respecto a los miembros de la familia, la pareja y los hijos del demandante.

- [] 6. _____ (first and last name of party) shall have temporary physical custody of the following child(ren) / (*nombre y apellido de la parte*) tendrá la custodia física temporal del/de los siguiente/s hijo/s:

Child's Name / <i>Nombre del hijo</i>	Date of Birth / <i>Fecha de nacimiento</i>
---------------------------------------	--

_____	_____
-------	-------

_____	_____
-------	-------

7. With respect to the child(ren) named in the preceding paragraph, _____ (first and last name of party) shall have / *Con respecto al/a los hijo/s nombrado/s en el párrafo anterior, _____ (nombre y apellido de la parte) tendrá:*
- A. No contact with the child(ren) until further order of this court and shall stay _____ yards away from the child(ren)'s school. / *No tendrá contacto con el/los niño/s hasta nueva orden de este tribunal y mantendrá una distancia de _____ yardas de la escuela del/de los niño/s.*
- B. Contact with the child(ren), subject to / *Tendrá contacto con el/los niño/s, sujeto a:* _____

 _____.
8. Neither party shall remove the child(ren) named in paragraph 6 from the state of New Mexico or disenroll the child(ren) from the child(ren)'s present school during the period of this temporary order of protection. / *Ninguna de las partes sacará al/a los niño/s nombrado/s en el párrafo 6 del estado de Nuevo México ni le/s dará de baja de la escuela actual durante el período en que esté vigente esta orden temporal de protección.*
9. The court may decide temporary child and interim support at the hearing listed below. Both parties shall bring to the hearing proof of income in the form of the two latest pay stubs or the federal tax returns from the previous year, proof of work-related day-care costs, and proof of medical insurance costs for the child(ren). / *El tribunal podrá tomar decisiones sobre la custodia temporal y la manutención provisional durante la audiencia indicada más adelante. Ambas partes deberán llevar a la audiencia comprobantes de ingresos, que podrán ser los dos últimos talones de cheques de pagos recibidos o las declaraciones de impuestos federales del año anterior, comprobantes de gastos de guardería relacionada con el trabajo y comprobantes de gastos de seguro médico para el/los niño/s.*
10. A. The respondent is ordered to immediately leave the residence at _____ and to not return until further court order. / *Se ordena que el demandado salga inmediatamente de la vivienda ubicada en _____ y que no regrese hasta la nueva orden judicial.*
- B. Law enforcement officers are hereby ordered to evict the

respondent from the residence at _____
*/ Por la presente se ordena que los agentes del orden
público desalojen al demandado de la vivienda ubicada en*
_____.

C. The respondent is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers. / *Se ordena que el demandado le entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.*

11. Law enforcement officers or / *Los agentes del orden público o* _____ shall accompany the respondent the petitioner to remove essential tools (*as specified in No. 14*), clothing, and personal belongings from the residence at / *acompañarán al* *demandado* *demandante a retirar herramientas esenciales (como se especifica en el punto 14), ropa y pertenencias personales de la vivienda ubicada en*

12. Neither party shall transfer, hide, add debt to, sell, or otherwise dispose of the other's property or the joint property of the parties except in the usual course of business or for the necessities of life. The parties shall account to the court for all changes to property made after the order is served or communicated to the party. Neither party shall disconnect the utilities of the other party's residence. / *Ninguna de las partes transferirá, esconderá, contraerá deudas, venderá o de ninguna otra manera dispondrá de los bienes del otro ni de los bienes gananciales de las partes, excepto en el curso normal de las actividades o de las necesidades de la vida. Las partes deberán informar al tribunal de todos los cambios que ocurran a los bienes luego de que las partes reciban notificación o comunicación de la orden judicial. Ninguna de las partes desconectará los servicios públicos de la vivienda de la otra parte del caso.*

13. This order supersedes any inconsistent prior order in Cause No. _____ and any other prior domestic relations order and domestic violence restraining orders between these two parties. *Esta orden reemplaza toda otra orden anterior incongruente para la Causa Núm. _____ y toda otra orden anterior correspondiente a relaciones familiares y de alejamiento por violencia intrafamiliar entre las partes de este caso.*

14. Other / *Otros:*

- [] 15. While this order of protection is in effect, the petitioner should refrain from any act that would cause the respondent to violate this order. This provision is not intended to and does not create a mutual order of protection. Under NMSA 1978, Section 40-13-6(D), only the restrained party can be arrested for violation of this order. / *Durante la vigencia de esta orden de protección, el demandante debe evitar cualquier acción que pudiera causar que el demandado infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a la NMSA 1978, Sección 40-13-6(D), solamente la persona restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.*

HEARING / AUDIENCIA

IT IS FURTHER ORDERED that the parties shall appear in the _____
_____ Judicial District Court, Room _____, at
_____, before _____, at _____ (a.m.) (p.m.) on
_____ (date) for hearing on whether an extended order of protection
against domestic abuse will be issued. Either party may bring witnesses or evidence and
may be represented by counsel at this hearing. The respondent may file a Response to the
Petition for Order of Protection from Domestic Abuse, *see* Form 4-962 NMRA, on or
before the hearing. If the respondent fails to attend this hearing, an extended order may
be entered by default against the respondent and a bench warrant may be issued for the
respondent's arrest. If the petitioner willfully fails to appear at this hearing, the petition
may be dismissed. This order remains in force until _____,

*ASIMISMO SE ORDENA que las partes del caso comparezcan en el Tribunal del
_____ Distrito Judicial, Sala _____ en _____,
ante _____, a las _____ (a.m.) (p.m.) del día
_____ (fecha) para una audiencia en la que se determinará si se emite
una orden prolongada de protección contra la violencia intrafamiliar. Ambas partes
podrán traer testigos o pruebas y podrán estar representadas por un abogado en esa
audiencia. El demandado podrá presentar una Respuesta a la Petición de una Orden de
Protección contra la Violencia Intrafamiliar véase el Formulario 4-962 NMRA, antes o
durante la audiencia. Si el demandado no se presentara para esta audiencia, se podrá
emitir una orden prolongada contra el demandado por incumplimiento y una orden de
arresto contra el demandado. Si el demandante intencionalmente no compareciera a esta
audiencia, la petición podrá ser desestimada. Esta orden estará vigente hasta el ____
de _____ de _____.*

If an order of protection is entered, the restrained party is prohibited from receiving, transporting, or possessing a firearm or destructive device while the order of protection is in place. If at the hearing the court finds that the restrained party

presents a credible threat to the physical safety of the protected party, the court shall order the restrained party (a) to immediately deliver any firearm in the restrained party's possession, care, custody, or control to a law enforcement agency, law enforcement officer, or federal firearms licensee while the order of protection is in effect, and (b) to refrain from purchasing, receiving, or possessing, or attempting to purchase, receive, or possess any firearm while the order of protection is in effect. / *Si se dicta una orden de protección, la parte restringida tiene prohibido recibir, transportar o poseer un arma de fuego o dispositivo destructivo mientras la orden de protección se encuentre en vigor. Si en la audiencia el tribunal determina que la parte restringida constituye una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida, el tribunal deberá ordenar a la parte restringida (a) entregar inmediatamente cualquier arma de fuego en posesión, cuidado, custodia o control de la parte restringida, a algún organismo encargado de la aplicación de la ley, funcionario encargado de la aplicación de la ley o licenciatarario federal de armas de fuego mientras la orden de protección se encuentre en vigor, y (b) abstenerse de comprar, recibir o poseer, o intentar comprar, recibir o poseer cualquier arma de fuego mientras la orden de protección se encuentre en vigor.*

DO NOT BRING ANY CHILDREN TO THE HEARING WITHOUT PRIOR PERMISSION OF THE COURT. / NO LLEVE NIÑOS A LA AUDIENCIA SIN PERMISO PREVIO DEL TRIBUNAL.

ENFORCEMENT OF ORDER / CUMPLIMIENTO DE LA ORDEN

If the restrained party violates any part of this order, the restrained party may be charged with a crime, arrested, held in contempt of court, fined or jailed. / *Si la parte restringida infringiera cualquier parte de esta orden, esta misma persona podrá ser acusada de un delito, arrestada, declarada en desacato al tribunal, multada o encarcelada.*

SERVICE AND NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES / NOTIFICACIÓN Y AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO

Upon the signing of this order by a district court judge, a law enforcement officer shall serve on the respondent a copy of this order and a copy of the petition. / *Una vez que un juez de distrito firme esta orden, un agente del orden público le entregará al demandado una copia de esta orden y una copia de la petición.*

A LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER. / LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.

[] I have reviewed the petition for order of protection and made recommendations to

the district judge regarding its disposition. / *He leído la petición de una orden de protección y he hecho mis recomendaciones al juez de distrito con respecto a su disposición.*

(Signed) / (Firmado)

Court telephone number / Número de
teléfono del Tribunal

(Title) / (Puesto)

SO ORDERED / ASÍ SE ORDENA:

District Judge / Juez de Distrito

Date and time approved /
Fecha y hora de aprobación

USE NOTE / INSTRUCCIONES

1. The temporary order of protection and order to appear requires a proof of return of service. The committee has been informed that each local law enforcement agency has its own return of service form, which will be used for this purpose. / *Se exige constancia de entrega de la orden temporal de protección y orden de comparecencia. Se ha informado al comité que cada agencia del orden público local tiene su propio formulario de constancia de entrega que usará para este fin.*
2. Personal service of the temporary order of protection and order to appear will assure that the temporary order is fully enforceable. It is possible that actual notice to the respondent of the content of the temporary order will also suffice to bind the respondent to comply with the order. *Territory of New Mexico v. Clancy*, 1894-NMSC-012, 7 N.M. 580, 37 P. 1108. / *La entrega en persona de la orden temporal de protección y orden de comparecencia garantizará que se pueda exigir su pleno cumplimiento. Es posible que la entrega de la notificación al demandado con el contenido de la orden temporal sea suficiente para obligar al demandado a cumplir con la orden.* *Territory of New Mexico v. Clancy 1894-NMSC-012, 7 N.M. 580, 37 P. 1108.*

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20, effective September 17, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-009, effective for all orders issued on or after July 1, 2019.; as amended by Supreme Court Order No. 20-8300-010, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2020.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; aprobado, como fuera enmendado, en vigencia desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado por la Orden Núm. 07-8300-20 del Tribunal Supremo, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo; vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Núm. 19-8300-009 del Tribunal Supremo, vigente para todas las órdenes emitidas

desde el 1 de julio de 2019; como enmendado en la por la Orden del Tribunal Supremo No. 20-8300-010, en vigencia para todos los casos pendientes o presentados en o después del 31 de diciembre de 2020.]